

**Mois Multi**  
**Du 31 janvier au 28 février 2003**  
*From January 31 to February 28, 2003*



**Mois Multi**  
**2003**  
 31/01 au 28/02

Renseignements, réservations et billetterie  
 Informations, reservations and tickets  
 (418) 524-7577

[www.meduse.org/recto-verso/moismulti](http://www.meduse.org/recto-verso/moismulti)



Utilisez les bornes interactives du Mois Multi et allez admirer les œuvres Web et électronique des artistes internationaux présentées dans le cadre du Mois Multi 2003, en plus d'assister en temps réel aux performances en salle.

Use the Mois Multi's interactive stations and admire the Web and electronic art of international artists presented as part of the 2003 Mois Multi event, where you can also watch the live performances in real time.

Les bornes interactives du Mois Multi sont situées dans les endroits suivants :  
 The Mois Multi's interactive stations can be found at the following locations:

**Hall de Méduse** **Bar Le Sacrilège**  
**Bibliothèque Gabrielle-Roy** **Galerie Rouge**  
**Musée du Québec** **Théâtre La Chapelle (Montréal)**  
**Musée de la civilisation** **Performing Art Center (Calgary)**

**Nos partenaires**



Le café-bistrot officiel du Mois Multi 2003  
 The official café-bistrot of the Mois Multi 2003



DENIS LANDRY CONTRASTE

TRANS CODER  
 FORMER  
 PORTER

**Salle Multi et studio d'Essai (Méduse)**  
 591, rue De Saint-Vallier Est, Québec (Québec), Canada  
[www.meduse.org/recto-verso/moismulti](http://www.meduse.org/recto-verso/moismulti)

# Mois Multi 2003

Pour sa 4<sup>e</sup> édition, l'événement d'envergure internationale dédié à la diffusion des arts multidisciplinaires et médiatiques, le Mois Multi, s'inscrit résolument dans une préoccupation contemporaine et vous propose une programmation représentative de l'art Web, électronique, numérique, interactif, tel qu'il s'exprime en ce début de XXI<sup>e</sup> siècle. Car s'il explore de façon de plus en plus évidente la rencontre et l'interaction des codes, l'hybridation des formes, la transmutation des langages, ce nouvel art exploite aussi les possibilités offertes par la distance, par l'abolition du lieu. Les artistes du Mois Multi 2003, renommés, chevronnés mais également de la relève, viennent de neuf pays différents (Pays-Bas, France, Mexique, Canada, États-Unis, Italie, Russie, Finlande, Angleterre) pour vous livrer leur message. Car les œuvres qui vous sont présentées ne sont pas seulement formes, codes et langages. Elles sont voix, messagères du sens ou dénonciatrices du non sens, tantôt subversives, parfois corrosives, toujours surprenantes.

The 4<sup>th</sup> edition of the Mois Multi, an event of international scope devoted to the transmission of multidisciplinary and media art forms, remains preoccupied with the contemporary and offers a programme which is representative of Web, electronic, digital and interactive art as it is expressed at the outset of the 21<sup>st</sup> century. As it explores, in an increasingly explicit manner, the conjunction and interaction of codes, the hybridization of forms and the transmutation of languages, this new art form also capitalizes on the possibilities offered by distance, by the abolition of place. The 2003 Mois Multi artists, renowned and experienced yet also of the new generation, have come from nine different countries (The Netherlands, France, Mexico, Canada, the United States, Italy, Russia, Finland and Great Britain) to deliver their message. The works presented are not simply forms, codes and languages, they are voices: bearers of meaning or denouncers of non-meaning, at times subversive, sometimes corrosive, always surprising.

Bon Mois Multi à tous !

We hope you enjoy the Mois Multi!

## PROGRAMMATION / PROGRAM

DATE Date	HEURE Time	ŒUVRE Work	LIEU Where
31/01 au/to 12/02	*	<b>Spatial Sounds (100dB at 100km/h)</b> Installation sonore interactive Vernissage : 31 janvier à 17 h Interactive sound installation Opening: January 31 at 5 p.m.	Studio d'Essai Codiffusion avec Avatar An Avatar co-presentation.
31/01 au/to 14/02	*	<b>A World Beyond The Loudspeaker</b> Installation sonore Vernissage : 31 janvier à 17 h Sound installation—Opening: January 31 at 5 p.m.	Studio d'Avatar Codiffusion avec Avatar An Avatar co-presentation.
07/02	« 5 à 7 » ** et 20 h 30 Happy Hour ** and 8:30 p.m.	<b>Trans-Cités : œuvres en réseau Québec-Montréal</b> Œuvres Web et performance interactive Web art and interactive performance	Salle Multi Codiffusion avec Studio XX A Studio XX co-presentation.
08/02	« 5 à 7 » ** et 20 h 30 Happy Hour ** and 8:30 p.m.	<b>Trans-Fureter : œuvres Web pour fureteurs</b> Œuvres Web, performance et traitement de l'image en direct Web art, performance and live image processing	Salle Multi Codiffusion avec LA CHAMBRE BLANCHE A LA CHAMBRE BLANCHE co-presentation.
14/02 au/to 28/02	*	<b>Wind Array Cascade Machine</b> Installation interactive Vernissage : 14 février à 17 h Interactive installation Opening: February 14 at 5 p.m.	Studio d'Essai
14/02	20 h 30 8:30 p.m.	<b>MACHINES 08 : Le chemin des machines</b> Performances sonores Sound performances	Salle Multi et divers lieux de Méduse Salle Multi and other Méduse locations. Codiffusion avec Avatar, Machines, Réseaux An Avatar, Machines and Réseaux co-presentation.
15/02	20 h 30 8:30 p.m.	<b>Aprotic</b> Performances sonores et vidéo Sound and video performances	Salle Multi Codiffusion avec Avatar An Avatar co-presentation.
21/02 et/and 22/02	20 h 30 8:30 p.m. ***	<b>La Démence des anges</b> Performance d'art électronique Electronic art performance	Salle Multi et 2 <sup>e</sup> lieu à confirmer Salle Multi and a 2 <sup>nd</sup> site to be confirm

Pour une meilleure appréciation de l'œuvre, nous vous suggérons de voir *La Démence des anges* à la salle Multi le premier soir et dans le 2<sup>e</sup> lieu le second soir.  
 For a greater appreciation of this work, we suggest that you attend *La Démence des anges* at the Salle Multi on the first evening and at the 2<sup>nd</sup> site on the second evening.

Prix d'entrée par soirée :

Admission (per evening):

16 \$ Général  
 12 \$ Étudiants et membres de Recto-Verso  
 Students and Recto-Verso members

Forfait salle Multi et 2<sup>e</sup> lieu pour les deux soirées :

Salle Multi and 2<sup>nd</sup> site package for both evenings:

20 \$ Général  
 15 \$ Étudiants et membres de Recto-Verso  
 Students and Recto-Verso members

\* Heures d'ouverture : tous les jours de 12 h à 17 h  
 Opening hours: Every day from 12 p.m. to 5 p.m.

\*\* Présentation des œuvres Web : de 17 h à 19 h « 5 à 7 » ; entrée gratuite  
 Web art presentation: from 5 p.m. to 7 p.m. Happy Hour: free entrance

\*\*\* Deuxième lieu à confirmer  
 Second site to be confirm

### ADMISSION

- Générale : 12 \$  
General
- Étudiants et membres de Recto-Verso : 8 \$  
Students and Recto-Verso members
- Entrée libre  
Free
- Membres du Studio XX : 8 \$  
Studio XX members
- Membres de LA CHAMBRE BLANCHE : 8 \$  
LA CHAMBRE BLANCHE members
- Membres d'Avatar : 8 \$  
Avatar members
- Membres d'Avatar, de Machines et de Réseaux : 8 \$  
Avatar, Machines and Réseaux members

**FORFAIT 40 \$** pour toute la programmation  
**PASS: \$40** for the whole program

### À VOIR À LA CHAMBRE BLANCHE

185, rue Christophe-Colomb Est, Québec  
 Résidence in situ de **Lise Labrie**  
 du 20/01 au 09/03, 2003  
 Vernissage : 21/02 à 17 h  
 Heures d'ouverture : mardi au dimanche, 12 h à 17 h.

### DON'T MISS AT LA CHAMBRE BLANCHE

185, Christophe-Colomb Est, Québec  
 In situ residency: **Lise Labrie**  
 from January 20 to March 9, 2003  
 Opening: February 21, 5 p.m.  
 Opening hours: Tuesday to Sunday, 12 p.m. to 5 p.m.

Fières de codiffuser cet événement tout au long de l'année avec les Soirées de Musique Fraîche, les Productions Recto-Verso vous invitent à venir assister à la représentation mensuelle de la Ligue Nationale d'Improvisation Musicale de Québec, le **10 février à 20 h 30 à la salle Multi de Méduse**. Le prix d'entrée de cet événement est de **8 \$**. Cette activité n'est pas comprise dans le forfait du Mois Multi.  
 Productions Recto-Verso is proud to co-present this event with the Soirées de Musique Fraîche on a year round basis and to invite you to attend the monthly presentation by the Ligue Nationale d'Improvisation Musicale de Québec on **February 10 at 8:30 p.m. in Méduse's salle Multi**. The cost of admission for this event is **\$8**. This activity is not included in the Mois Multi package.



## Spatial Sounds (100dB at 100km/h)

### Installation sonore interactive

Artistes : **Edwin van der Heide** et **Marnix de Nijs** (Pays-Bas)  
Une codiffusion d'Avatar et des Productions Recto-Verso  
Cette œuvre a été réalisée grâce au soutien financier de la Fondation Mondriaan (Amsterdam).

Vous venez de pénétrer dans l'environnement de *Spatial Sounds*, une installation sonore interactive des artistes néerlandais Edwin van der Heide et Marnix de Nijs. Votre présence est immédiatement détectée, les sons et les gestes scrutés. Attention ! Vous devriez reculer : un bras rotatif se met en mouvement, sa vitesse peut atteindre 100 km/h et le déplacement d'air qu'il occasionne est perceptible. Une représentation spatiale de l'espace se dessine alors, accompagnée d'une vibration, qui mute soudain en un bruit impressionnant, combinant plusieurs types de fréquences et motifs rythmiques. Le premier choc passé, vous serez tenté d'explorer l'espace, de préciser vos mouvements afin de manipuler le son qu'ils produisent ; vous êtes physiquement en relation avec *Spatial Sounds*, une expérience que nous vous garantissons être intense.

*Spatial Sounds* a gagné le Prix de la meilleure œuvre internationale en art médiatique de Artfuture 2000, un événement organisé par Acer Digital Arts Center in Taiwan.



### Interactive sound installation

Artists: **Edwin van der Heide** and **Marnix de Nijs** (The Netherlands)  
An Avatar and Productions Recto-Verso co-presentation  
This work was created with the financial support of the Mondriaan Foundation (Amsterdam).

You have just entered the world of *Spatial Sounds*, an interactive sound installation created by Dutch artists Edwin van der Heide and Marnix de Nijs. Your presence will be immediately detected, sounds and movements will be scanned. Watch out! You had better step back: a rotating arm is set in motion, the speed of which can reach 100 km/h, and you can feel the displacement of air. A spatial depiction of space thus emerges accompanied by a vibration which suddenly transforms into an impressive noise combining different frequency ranges and rhythmic patterns. Once the initial shock wears off, you will be tempted to explore the space, to make your movements more deliberate in order to manipulate the sounds they produce; you are in a physically tangible relationship with *Spatial Sounds*, an experience which is sure to be intense.

*Spatial Sounds* won the award for best international media art piece at Artfuture 2000, an event organized by the Acer Digital Arts Center in Taiwan.

### Installation sonore

Artiste : **Edwin van der Heide** (Pays-Bas)  
Une codiffusion d'Avatar et des Productions Recto-Verso

*A World Beyond The Loudspeaker* de Edwin van der Heide est une installation sonore qui vous convie à venir vivre une nouvelle expérience du son grâce à un mur de son, constitué de quarante haut-parleurs individuels, disposés de telle sorte que les vibrations qu'ils génèrent permettent une visualisation et un contrôle de la forme des ondes sonores dans l'espace accueillant l'installation. Couplé à un système d'enregistrement multipiste, composé de quarante microphones, ce dispositif est la base d'une expérience spatiale par le son qui est unique.

Du matériel sonore pré-enregistré dans des environnements industriels, principalement à Rotterdam, est ajouté à la composition finale dont la structure sonore utilise l'espace, les perceptions acoustiques, le mouvement et le timbre des lieux visités. Dans un approfondissement du mouvement spatial représenté par un phénomène sonore, *A World Beyond The Loudspeaker* est un véritable film pour les oreilles. À voir et à entendre.



### Sound installation

Artist: **Edwin van der Heide** (The Netherlands)  
An Avatar and Productions Recto-Verso co-presentation

*A World Beyond The Loudspeaker* by Edwin van der Heide is a sound installation which invites you to come and experience sound in a whole new way thanks to a wall of sound made up of forty individual loudspeakers arranged in such a way that the vibrations produced allow the visualization and control of the shape of the sound waves within the installation space. Combined with a multi-track recording system consisting of forty microphones, this composition forms the basis for a unique spatial experiment using sound. Audio material, pre-recorded in industrial environments located for the most part in Rotterdam, has been added to the final composition, the audio structure of which uses the differences in spatial nature, acoustical perception, movement and timbre of the locations visited. *A World Beyond The Loudspeaker* is an investigation of spatial movement represented by sonic phenomena, the result of which is a movie for the ears. To be both seen and heard.

## Trans-Cités : œuvres en réseau Québec-Montréal

### Œuvres Web et performance interactive

Artistes : **pomgrenade** (Canada), **Pascale Malaterre** (Canada), **Agnes Trocchi** (Italie), **Olga Goriunova** (Russie-Finlande)  
Une codiffusion du Studio XX et des Productions Recto-Verso

Les Productions Recto-Verso s'associent à Studio XX de Montréal pour vous offrir un aperçu du festival international d'art médiatique, *Les HTMLles/Maid in Cyberspace Festival*, qui explore les multiples facettes des technologies numériques et du Web en tant que médium de création et de diffusion d'œuvres d'art créées par des femmes. Le Mois Multi est heureux de vous présenter, dans le cadre d'un « 5 à 7 », les œuvres d'art Web des artistes internationales pomgrenade (*Balkan Meditations*), Pascale Malaterre (*L1001S*), Agnes Trocchi (*Warriors of Perception, Search and Manifest*) et Olga Goriunova (*Suicide Letter Wizard for Microsoft Word*) et les subversions qu'elles pratiquent afin d'articuler des langages originaux. Œuvres aux flux vivants et alliages nouveaux, mobiles à travers le magma des données en activité, derrière lesquelles nous découvrirons ces opératrices résolument insolentes, radicales et libres...

La seconde partie de cette soirée permettra au public d'assister à une performance interactive sonore et visuelle mettant à contribution des artistes canadiens et internationaux. Grâce à une liaison en réseau, la performance se déroulera simultanément en plusieurs lieux : à la salle Multi à Québec, à l'Espace Jean-Pierre Perrault à Montréal et à Yétrançer.



### Web-art and interactive performance

Artists: **pomgrenade** (Canada), **Pascale Malaterre** (Canada), **Agnes Trocchi** (Italy), **Olga Goriunova** (Russia-Finland)  
A Studio XX and Productions Recto-Verso co-presentation

Productions Recto-Verso, in association with Studio XX in Montréal, offer a taste of the *Les HTMLles/Maid in Cyberspace Festival*, an international media art festival which explores the multiple facets of digital and Web technologies as a medium for both the creation and diffusion of artwork created by women. The Mois Multi is proud to present, in the form of a "Happy Hour", the Web art of international artists pomgrenade (*Balkan Meditations*), Pascale Malaterre (*L1001S*), Agnes Trocchi (*Warriors of Perception, Search and Manifest*) and Olga Goriunova (*Suicide Letter Wizard for Microsoft Word*) and the subversions they use in order to articulate original languages. They are works of living flux and new alloys, mobile in the magma of active data, where we can discover these operators who are resolutely insolent, radical and free...

During the second part of the evening, the public can attend an interactive visual and sound performance which includes the participation of Canadian and international artists. Thanks to a network connection, the performance will take place simultaneously in several locations, at the Salle Multi in Québec City, the Espace Jean-Pierre Perrault in Montréal and abroad.

## Trans-Fureter : œuvres Web pour fureteurs

### Œuvres Web, performance et traitement de l'image en direct

Artistes : **Emmanuel Barrault** (France), **Marc Bernier** (Canada), **Arcangel Constantini** (Mexique), **Pascale Gadon** (France), **Murielle Dupuis-Larose** (Canada), **erational** (France), **Jillian McDonald** (Canada/États-Unis), **Lise Labrie** (Canada)  
Une codiffusion de LA CHAMBRE BLANCHE et des Productions Recto-Verso

Cette première soirée d'art Web et électronique se divise en deux temps. Elle s'ouvre sur une formule « 5 à 7 » destinée au lancement et à la présentation de plusieurs œuvres d'art numérique et d'art Web : le lancement de la vente aux enchères de l'œuvre *Adjugé !* de l'artiste Emmanuel Barrault ; l'exploration visuelle de la ville de Mexico proposée par Marc Bernier avec *Re : .mx* (titre provisoire) et la présentation de cinq œuvres d'art Web réalisées par Arcangel Constantini (<era><sere>), Pascale Gadon (*La membrane*), Murielle Dupuis-Larose (*Horizons humains*), erational (*WikLink*) et Jillian McDonald (*Home Like No Place*).

Vous êtes ensuite conviés à assister à une action de l'artiste Lise Labrie, en résidence *in situ* à LA CHAMBRE BLANCHE ainsi qu'au travail de traitement de l'image en direct de plusieurs artistes qui manipuleront, pour le plaisir de nos yeux, des images issues de sites Web. Une soirée assurément riche en découvertes !



### Web art, performance and live image processing

Artists: **Emmanuel Barrault** (France), **Marc Bernier** (Canada), **Arcangel Constantini** (Mexico), **Pascale Gadon** (France), **Murielle Dupuis-Larose** (Canada), **erational** (France), **Jillian McDonald** (Canada/USA), **Lise Labrie** (Canada)  
A LA CHAMBRE BLANCHE and Productions Recto-Verso co-presentation

This first evening of Web and electronic art is divided into two parts. It opens with a "Happy Hour" devoted to the launch and presentation of several digital art and Web art works: the beginning of the auction of artist Emmanuel Barrault's work *Adjugé!*, the visual exploration of Mexico City of Marc Bernier's *Re : .mx* and the presentation of five Web art pieces created by Arcangel Constantini (<era><sere>), Pascale Gadon (*La membrane*), Murielle Dupuis-Larose (*Horizons humains*), erational (*WikLink*) and Jillian McDonald (*Home Like No Place*).

You are then invited to attend a performance by the artist Lise Labrie, in *in situ* residency at LA CHAMBRE BLANCHE, as well as the live image processing work of several artists who will manipulate Web site images for your visual pleasure. An evening which will definitely be rich in discoveries!

## Wind Array Cascade Machine

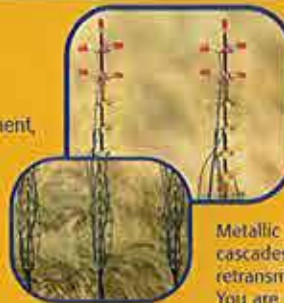
### Installation interactive

Artiste : **Steve Heimbecker** (Canada)  
Steve Heimbecker est accueilli en résidence par les Productions Recto-Verso

Vous entrez dans l'espace du studio d'Essai. Ambiance feutrée, intimant le recueillement, le silence vous envahit au point de se faire entendre. Devant vous, un champ composé de hautes tiges de blé électroniques, représentation symbolique et lumineuse de la cosse végétale.

Sur le toit de la coopérative Méduse, autant de tiges métalliques, mobiles, sont disposées en cascade et équipées de capteurs. Leur fonction ? Attraper le vent et le retransmettre en temps réel, grâce à Internet, aux tiges placées à l'intérieur, dans le studio d'Essai. Vous assistez alors à la représentation analogique d'un champ de hautes herbes, ondulant sous l'effet du vent ; sorte de révérence de ces cosses lumineuses dont les couleurs traduisent les variations du vent.

Le concept de l'installation *Wind Array Cascade Machine* fut inspiré à Steve Heimbecker en Saskatchewan lorsqu'il découvrit l'effet très particulier que peut produire le vent sur le paysage des prairies. S'en inspirant pour le design de cette installation interactive, *Wind Array Cascade Machine* vous offre un spectacle fascinant, tout en délicatesse. À voir absolument par les tempéraments stressés... effet relaxant garanti ! En plus de conduire à la méditation intérieure... Magique !



### Interactive installation

Artist: **Steve Heimbecker** (Canada)  
Steve Heimbecker is in residence at Productions Recto-Verso

You enter the Studio d'Essai space. The atmosphere is smooth and peaceful, inspiring contemplation and the silence that overcomes you is so strong you can hear it. Before your eyes, a field of tall electronic stalks of wheat, a symbolic and radiant representation of this vegetative shell.

Metallic stalks, mobile and equipped with sensors, have also been arranged in cascades on the roof of the Méduse cooperative. Why? To catch the wind and retransmit it in real-time via the Internet to the stalks located inside the Studio d'Essai. You are thus witness to an analogical representation of a field of tall grasses, swaying in the wind, as if these radiant shells, whose colours express the wind variations, are bowing and curtsying.

The inspiration behind the *Wind Array Cascade Machine* installation concept came to Steve Heimbecker in Saskatchewan when he discovered the very unique effect that the wind can produce upon the Prairie landscape. Thus inspired, the design for the *Wind Array Cascade Machine* interactive installation offers a fascinating yet subtle spectacle. A must see for nervous temperaments... relaxation guaranteed! And it also leads to introspective meditation... Truly magical!

## MACHINES 08 : Le chemin des machines

### Performances sonores

Idee originale : **Émile Morin, Philippe Pasquier, Érick Dorion** (Canada)  
Performeurs-musiciens : **Diane Labrosse, Alexandre St-Onge, Steve Lebrasseur, Raphaël Simard, Aimé Dontigny, Julie Rousse, James Shidlowsky** (Canada)  
Spatialisation en salle : **Marc Tremblay, Jean-François Denis, Gilles Gobeil, Robert Normandeau, Louis Dufort** (Canada)  
Une codiffusion d'Avatar, Machines, Réseaux et des Productions Recto-Verso

*MACHINES 08 : Le chemin des machines* est un parcours en neuf lieux qui vous mènera dans des endroits inhabituels ou inusités de la coopérative Méduse. Suivez l'itinéraire qui vous est proposé et prenez le temps de vous arrêter dans les huit stations du parcours et d'écouter la performance musicale de chacun des musiciens que vous y rencontrerez. Il vous livre sa performance, vous n'entendez que lui mais vous n'êtes pas seul à l'écouter : il s'insère, avec les autres musiciens de *MACHINES 08 : Le chemin des machines* et en temps réel, dans une improvisation électronique en réseau. Durant le parcours, vous assistez à huit solos musicaux qui ne foment qu'une seule et unique improvisation. Des éléments sonores, provenant de participants externes, y seront ajoutés à votre insu. *MACHINES 08 : Le chemin des machines* se termine dans la salle Multi et vous convie à l'expérience d'une diffusion sonore spatialisée de l'improvisation collective. À ne louper sous aucun prétexte !



### Sound performances

Original concept: **Émile Morin, Philippe Pasquier, Érick Dorion** (Canada)  
Performers: **Diane Labrosse, Alexandre St-Onge, Steve Lebrasseur, Raphaël Simard, Aimé Dontigny, Julie Rousse, James Shidlowsky** (Canada)

Room spatialization: **Marc Tremblay, Jean-François Denis, Gilles Gobeil, Robert Normandeau, Louis Dufort** (Canada)  
An Avatar, Machines, Réseaux and Productions Recto-Verso co-presentation

*MACHINES 08 : Le chemin des machines* is a voyage made up of nine different stops which leads you to unusual and unexpected places within the Méduse cooperative. Follow the itinerary and take the time to stop at all of the eight stations to listen to a musical performance by each of the musicians you encounter. Each delivers a performance and, although it is the only one you can hear, you are not the only one listening: each contributes, along with the other *MACHINES 08 : Le chemin des machines* musicians, to a network of electronic improvisation in real-time. Along the way, you will attend eight musical solos which form a single and unique improvisation. Sound elements from outside contributors will be added without your knowledge. The *MACHINES 08 : Le chemin des machines* finishes in the Salle Multi and invites you to experience a spatialized sound diffusion of group improvisation. Not to be missed under any circumstances!

## Aprotic

### Battery Operated (COCOSOL1DC1T1) Performances sonores et vidéo

Artistes : **Tom Kz** (France), **Wade Walker** (Angleterre), **Beewoo** (Canada)  
Une codiffusion d'Avatar et des Productions Recto-Verso

*Aprotic* est une performance sonore et visuelle qui forme une continuité avec *Chase Through Non Place*, une œuvre antérieure de Battery Operated (COCOSOL1DC1T1), dans laquelle le trio abordait les notions d'espace urbain et social, en s'inspirant à la fois de la musique et de l'architecture, tout en explorant divers environnements sonores avec un regard critique. La base conceptuelle de *Aprotic* s'appuie sur un travail d'improvisation sonore et vidéo en direct, grâce à l'utilisation de multiples écrans qui forment un continuum d'images.

La seconde performance présentée par Battery Operated (COCOSOL1DC1T1), dans le cadre de cette soirée, est une improvisation sonore et visuelle dont la matière est fournie par un performeur, équipé de caméras vidéo et de microphones sans fil, qui se déplace dans l'édifice de la coopérative Méduse dans le but de recueillir les signaux sonores et visuels qui serviront de base à la performance en salle.

Deux improvisations originales et audacieuses appuyées par une base conceptuelle étonnante. À voir absolument !



### Battery Operated (COCOSOL1DC1T1) Sound and video performances

Artists: **Tom Kz** (France), **Wade Walker** (Great Britain), **Beewoo** (Canada)  
An Avatar and Productions Recto-Verso co-presentation

*Aprotic* is a sound and visual performance which is continuous with *Chase Through Non Place*, a previous work by Battery Operated (COCOSOL1DC1T1) in which the three artists examined notions of urban and social space, drawing inspiration from both music and architecture while exploring various sound environments with a critical eye. The base for the *Aprotic* concept rests upon live sound and video improvisation through the use of multiple screens which form a continuum of images.

The second performance of the evening presented by Battery Operated (COCOSOL1DC1T1) is a sound and video improvisation, the material being provided by a performer equipped with video cameras and cordless microphones who moves around the Méduse cooperative building collecting audio and visual signals which will serve as the foundation for the performance in the auditorium.

Two original and audacious improvisations built upon an amazing conceptual basis. Not to be missed!

## La Démence des anges

### Performance d'art électronique

Direction artistique : **Isabelle Choinière** en collaboration avec **Thierry Fournier** et **François Roupinian**  
Conception scénographique : **Isabelle Choinière**, assistée de **Cheryl L. Catterall**  
Chorégraphe multidisciplinaire et performeuse (espace principal, salle Multi) : **Isabelle Choinière**  
Performeuse en réseau (2<sup>e</sup> lieu à confirmer) : **Alyson Wishnovska**  
Musique originale et son : **Thierry Fournier**  
Concepteurs images vidéo : **Isabelle Choinière**, assistée de **Jimmy Lakatos**  
Isabelle Choinière est accueillie en résidence par les Productions Recto-Verso

*La Démence des anges* vous convie à une performance d'art électronique hors du commun qui intègre, d'une manière interactive et en réseau, la création gestuelle, l'infographie et l'électroacoustique. Événement binaire s'il en est, *La Démence des anges* fait cohabiter le présent, le passé et le futur, dans une même relation épidermique, autour d'un duo télématique qui boucule la psyché : deux performeuses, reliées par l'espace ouvert du réseau étirent leurs peaux, leur chair électronique dans un rituel digne du XXI<sup>e</sup> siècle. Situées dans deux espaces distincts, la salle Multi et un 2<sup>e</sup> lieu à confirmer, les deux performeuses utilisent des dispositifs scéniques et technologiques différents, accueillent leurs propres spectateurs, font appel à des systèmes de représentations divers. A tout moment cependant, elles sont interreliées et interdépendantes : deux mondes qui se font écho, qui versent l'un dans l'autre et s'influencent mutuellement. Une expérience qui explore les limites physiques et psychiques du corps naturel et du corps synthétique.



### Electronic art performance

Artistic Director: **Isabelle Choinière** in collaboration with **Thierry Fournier** and **François Roupinian**  
Scenography Designer: **Isabelle Choinière**, assisted by **Cheryl L. Catterall**  
Multi-disciplinary choreographer and performer (main area, Salle Multi): **Isabelle Choinière**  
Network performer (2<sup>nd</sup> site to be confirm): **Alyson Wishnovska**  
Original music and sound: **Thierry Fournier**  
Video image designers: **Isabelle Choinière**, assisted by **Jimmy Lakatos**  
Isabelle Choinière is in residence at Productions Recto-Verso

*La Démence des anges* invites you to an extraordinary electronic art performance which integrates, interactively and through networking, gestural creation, video, computer graphics and electro-acoustics. A binary event if ever there was one, *La Démence des anges* juxtaposes the present, the past and the future in a single epidermal relationship revolving around a telematic duo which stretches the very psyché: two performers, connected by the network's open space, stretch their skin, their electronic flesh in a ritual worthy of the 21<sup>st</sup> century. Situated in two distinct spaces, the Salle Multi and a 2<sup>nd</sup> site to be confirm, the two performances use different scenic and technological apparatus, have their own audiences and call upon various systems of representation. However, at all times, they are interrelated and interdependent: two worlds which mirror each other, flow into one another and in which each is influenced by the other. An experience which explores the physical and psychic limits of both the natural and the synthetic body.